

**ANALISIS TERJEMAHAN KELOMPOK NOMINA DALAM
NOVEL *TWILIGHT* KARYA STEPHENIE MEYER
(PENDEKATAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL)**

TESIS

**Disusun untuk memenuhi sebagian persyaratan mencapai
derajat Magister Program Studi Linguistik
Minat Utama Linguistik Penerjemahan**



**Oleh:
FARIDA NUR AINI
S 131108003**

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK
PASCASARJANA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2016**

PENGESAHAN PEMBIMBING
ANALISIS TERJEMAHAN KELOMPOK NOMINA DALAM
NOVEL *TWILIGHT* KARYA STEPHENIE MEYER
(Pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional)

Disusun oleh
Farida Nur Aini
S131108003

| Komisi Pembimbing | Nama | Tanda Tangan | Tanggal |
|-------------------|---|--------------|---------|
| Pembimbing I | <u>Prof. Drs. MR. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D</u> NIP 196303281992022001 | | |
| Pembimbing II | <u>Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D</u> NIP 196003281986011001 | | |

Telah dinyatakan memenuhi syarat pada tanggal November 2016

Mengetahui,
Kepala Program Studi S2 Linguistik
Pascasarjana UNS

Prof. Drs. MR. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D
NIP 196303281992022001

PENGESAHAN TESIS
ANALISIS TERJEMAHAN KELOMPOK NOMINA DALAM
NOVEL *TWILIGHT* KARYA STEPHENIE MEYER
(Pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional)

Disusun oleh
Farida Nur Aini
S131108003

Telah disetujui dan disahkan oleh Tim Penguji
pada tanggal 2016

| Jabatan | Nama | Tanda Tangan |
|------------|--|--------------|
| Ketua | : Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D. NIP. 196708301993021001 | |
| Sekretaris | : Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP. 196707261993021001 | |
| Anggota | : 1. Prof. Drs. MR. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D NIP 196303281992022001 | |
| | 2. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D NIP 196003281986011001 | |

Mengetahui,

Direktur Pascasarjana

Kepala Program Studi S2 Linguistik

Prof. Dr. M. Furqon Hidayatulloh, M.Pd.
NIP. 196007271987021001

Prof. Drs. MR. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D
NIP 196303281992022001

PERNYATAAN ORISINALITAS DAN PUBLIKASI ISI TESIS

Saya menyatakan dengan sebenarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul: “**ANALISIS TERJEMAHAN KELOMPOK NOMINA DALAM NOVEL *TWILIGHT* KARYA STEPHENIE MEYER (Pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional)**” ini karya penelitian saya sendiri dan bebas plagiat, serta tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali secara tertulis digunakan sebagai acuan dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber acuan serta daftar pustaka.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi tesis pada jurnal atau forum ilmiah lain harus seijin dan menyertakan tim pembimbing sebagai *author* dan Pascasarjana UNS sebagai institusinya. Apabila dalam waktu sekurang-kurangnya satu semester (enam bulan sejak pengesahan tesis) saya tidak melakukan publikasi dari sebagian atau keseluruhan tesis ini, maka Prodi Linguistik Pascasarjana UNS berhak mempublikasikannya pada jurnal ilmiah yang diterbitkan oleh Prodi Linguistik Pascasarjana UNS. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, November 2016
Mahasiswa

Farida Nur Aini
NIM S131108003

KATA PENGANTAR

Bismillaahirrohmaanirrohiim,

Puji syukur penulis panjatkan hanya ke hadirat Allah SWT atas taufik dan hidayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini dengan baik. Shalawat dan salam untuk Rasulullah Muhammad SAW sebagai teladan dalam menjalani kehidupan ini.

Penulis menyadari bahwa penyusunan tesis ini tidak akan selesai tanpa kerjasama dan bantuan banyak pihak. Pada kesempatan ini, penulis ingin menyampaikan terima kasih yang setulusnya kepada:

1. Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd., selaku Direktur Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta, yang telah memberikan izin dan kesempatan untuk menyelesaikan pendidikan di Pascasarjana UNS.
2. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D, selaku Kepala Program Studi Linguistik Pascasarjana UNS dan pembimbing I, yang telah mengizinkan penulis untuk menyusun tesis ini dan memberikan bantuan, bimbingan serta saran yang sangat berharga demi terselesaikannya tesis ini.
3. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph,D, selaku pembimbing II, yang telah memberikan bimbingan bagi penulis dengan penuh kesabaran dan keikhlasan dalam menyelesaikan tesis ini.
4. Segenap Dosen dan karyawan Pascasarjana UNS.
5. Segenap Civitas Akademika Universitas Wijayakusuma Purwokerto, khususnya Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik, untuk dorongan, bantuan, dan kerjasamanya selama ini.
6. Dyah Raina P, M.Hum., Sumardiono, M.Hum., dan Alfian Yoga P, M.Hum., Robith Khoiril Umam, M.Hum. selaku informan penelitian, sehingga penulis dapat menyelesaikan analisis data dengan lancar.
7. Kedua orang tua, suami dan anak-anaku, atas doa, pengorbanan dan kesabaran untuk penulis.
8. Teman-teman di Pascasarjana UNS Program Studi Linguistik Penerjemahan 2011: Robith, Ariana, Arkyn, Bayu, Tiwi, Leonie, Reza, Luthfie, Jay, Mifta,

Nurdin dan Umi atas kebersamaan dan kerjasamanya selama menempuh program S2.

9. Mbak Hany Septiana serta semua pihak yang telah membantu selama proses penulisan tesis yang tidak dapat disebutkan satu persatu.

Penulis juga menyadari bahwa karya tulis ini masih memiliki banyak kekurangan dikarenakan keterbatasan penulis sendiri. Oleh karena itu penulis mengharapkan saran dan masukan untuk perbaikan penulis di waktu yang akan datang. Penulis juga berharap tulisan ini dapat memberikan manfaat dalam bidang penerjemahan.

Surakarta, November 2016

Farida Nur Aini

DAFTAR ISI

| | |
|---|-----|
| JUDUL | i |
| PENGESAHAN PEMBIMBING | ii |
| PENGESAHAN TESIS | iii |
| PERNYATAAN ORISINALITAS | iv |
| KATA PENGANTAR | v |
| DAFTAR ISI | vii |
| DAFTAR TABEL | ix |
| DAFTAR GAMBAR | x |
| ABSTRAK..... | xi |
| <i>ABSTRACT</i> | xii |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| A. Latar Belakang Masalah | 1 |
| B. Batasan Masalah | 9 |
| C. Rumusan Masalah | 9 |
| D. Tujuan Penelitian | 9 |
| E. Manfaat Penelitian | 10 |
| BAB II LANDASAN TEORI DAN KERANGKA PIKIR | 11 |
| A. Landasan Teori | 11 |
| 1. Penerjemahan | 11 |
| a. Definisi Penerjemahan | 11 |
| b. Proses Penerjemahan | 12 |
| c. Teknik Penerjemahan | 14 |
| d. Penilaian Kualitas Terjemahan | 18 |
| 2. Linguistik Sistemik Fungsional | 23 |
| 3. Kelompok Nomina (<i>Nominal Group</i>) | 24 |
| 4. Penerjemahan Kelompok Nomina | 33 |
| 5. Sekilas tentang Novel <i>Twilight</i> | 36 |
| 6. Penelitian yang Relevan | 36 |
| B. Kerangka Pikir | 38 |

| | |
|--|-----|
| BAB III METODOLOGI PENELITIAN | 40 |
| A. Jenis Penelitian | 40 |
| B. Lokasi Penelitian | 41 |
| C. Data dan Sumber Data | 42 |
| D. Teknik Cuplikan (<i>Sampling</i>) | 42 |
| E. Teknik Pengumpulan Data | 43 |
| F. Validitas Data | 46 |
| G. Teknik Analisis Data | 47 |
| BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN..... | 50 |
| A. Hasil Penelitian | 50 |
| a. Klasifikasi Kelompok Nomina Berstruktur Kompleks dalam Novel <i>Twilight</i> dan Terjemahannya | 50 |
| b. Teknik Penerjemahan Kelompok Nomina Berstruktur Kompleks dalam Terjemahan Novel <i>Twilight</i> | 71 |
| c. Varian Teknik Penerjemahan | 82 |
| d. Kualitas Terjemahan | 91 |
| B. Pembahasan | 98 |
| a. Dampak Kelompok Nomina Struktur Tidak Berubah dan Teknik Penerjemahan terhadap Kualitas Terjemahan | 98 |
| b. Dampak Kelompok Nomina Struktur Berubah dan Teknik Penerjemahan terhadap Kualitas Terjemahan | 103 |
| BAB V SIMPULAN DAN SARAN | 114 |
| A. Simpulan | 114 |
| B. Saran | 115 |
| DAFTAR PUSTAKA | 117 |
| LAMPIRAN | |

DAFTAR TABEL

| | | |
|------------|---|-----|
| Tabel 2.1 | Instrumen Penilai Keakuratan Penerjemahan | 19 |
| Tabel 2.2 | Instrumen Penilai Keberterimaan Penerjemahan | 21 |
| Tabel 2.3 | Instrumen Penilai Keterbacaan Penerjemahan | 22 |
| Tabel 2.4 | Pembobotan Aspek Penilaian Kualitas Terjemahan | 23 |
| Tabel 2.5 | Bentuk Kelompok Nomina | 25 |
| Tabel 3.1 | Format Kuesioner | 43 |
| Tabel 3.2 | Skala Penilaian Keakuratan Terjemahan | 43 |
| Tabel 3.3 | Skala Penilaian Keberterimaan Terjemahan | 44 |
| Tabel 3.4 | Tabel Analisis Komponensial | 48 |
| Tabel 4.1 | Klasifikasi Kelompok Nomina | 51 |
| Tabel 4.2 | Ringkasan Data Perubahan Struktur Kelompok Nomina | 52 |
| Tabel 4.3 | Rincian Perubahan Struktur Kelompok Nomina | 52 |
| Tabel 4.4 | Frekuensi Teknik Penerjemahan | 72 |
| Tabel 4.5 | Rincian Varian Teknik Penerjemahan | 83 |
| Tabel 4.6 | Rincian Teknik Penerjemahan Varian Tunggal | 83 |
| Tabel 4.7 | Rincian Teknik Penerjemahan Varian Kuplet | 85 |
| Tabel 4.8 | Rincian Teknik Penerjemahan Varian Triplet | 87 |
| Tabel 4.9 | Rincian Teknik Penerjemahan Varian Kuartet | 89 |
| Tabel 4.10 | Rincian Teknik Penerjemahan Varian Kuintet | 91 |
| Tabel 4.11 | Ringkasan Data Hasil Penilaian Kualitas Terjemahan | 92 |
| Tabel 4.12 | Kelompok Nomina Struktur Tidak Berubah, Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan | 99 |
| Tabel 4.13 | Kelompok Nomina Struktur Berubah, Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan | 103 |
| Tabel 4.14 | Kelompok Nomina Struktur Berubah, Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan | 107 |

DAFTAR GAMBAR

| | | |
|------------|--|----|
| Gambar 2.1 | Proses Penerjemahan Menurut Nida dan Taber | 13 |
| Gambar 2.2 | Probabilitas Struktur Kelompok Nomina Bahasa Inggris | 31 |
| Gambar 2.3 | Bagan Kerangka Pikir | 39 |

ABSTRAK

Farida Nur Aini. NIM: S131108003. 2016. **Analisis Terjemahan Kelompok Nomina dalam Novel *Twilight* Karya Stephenie Meyer (Pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional)**. Tesis. Pembimbing I: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D., Pembimbing II: Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D. Minat Utama Linguistik Penerjemahan, Program Studi S2 Linguistik, Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan konfigurasi kelompok nomina berstruktur kompleks dalam novel *Twilight* dan terjemahannya, mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan, mendeskripsikan kualitas terjemahan dari aspek keakuratan dan keberterimaan, serta mendeskripsikan dampak konfigurasi kelompok nomina dan teknik penerjemahan yang digunakan terhadap tingkat kualitas terjemahannya.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan studi kasus terpancang. Data dalam penelitian ini adalah kelompok nomina berstruktur kompleks dalam novel *Twilight* dan terjemahannya serta data penilaian kualitas terjemahan oleh rater. Sumber data berupa novel *Twilight* karya Stephenie Meyer serta terjemahannya dan kuesioner yang berisi penilaian kualitas terjemahan oleh rater. Analisis data menggunakan metode etnografi milik Spradley yang terdiri dari analisis domain, analisis taksonomi, analisis komponensial dan analisis tema budaya.

Hasil analisis terhadap 281 data menunjukkan bahwa 24 data (8,5%) tidak mengalami perubahan struktur unsur pembentuknya dan 257 data (91,5%) mengalami perubahan. Selain itu, ditemukan 5 varian penggunaan teknik penerjemahan yaitu 93 varian tunggal, 126 varian kuplet, 53 varian triplet, 8 varian kuartet dan 1 varian kuintet. Frekuensi total penggunaan teknik penerjemahan ialah 807 dengan rincian kesepadanan lazim 501 kali, variasi 125 kali, transposisi 40 kali, reduksi 29 kali, peminjaman murni 28 kali, eksplisitasi 21 kali, generalisasi 21 kali, modulasi 17 kali, partikularisasi 16 kali, kreasi diskursif 5 kali, serta adisi, literal, deskripsi, kompensasi masing-masing 1 kali. Dari aspek kualitas, 257 data (92,5%) dinyatakan akurat, 23 data (7,1%) kurang akurat, dan 1 data (0,4%) tidak akurat. Penilaian keberterimaan menunjukkan 277 data (98,6%) berterima dan 4 data (1,4%) kurang berterima. Perubahan struktur dipengaruhi oleh penggunaan teknik penerjemahan dan teknik penerjemahan berpengaruh terhadap kualitas terjemahan. Teknik reduksi dan kreasi diskursif berpengaruh negatif terhadap kualitas sedangkan teknik lainnya dalam temuan berpengaruh positif terhadap kualitas.

Kata kunci: kelompok nomina, perubahan struktur, novel *Twilight*, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan

ABSTRACT

Farida Nur Aini. NIM: S131108003. 2016. **An Analysis of Nominal Group Translation in *Twilight* Novel by Stephenie Meyer (Translation Study based on Systemic Functional Linguistics)**. Thesis. Supervisor I: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D., Supervisor II: Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D. Postgraduate Program in Linguistics, Majoring in Translation Studies. Sebelas Maret University Surakarta.

This research is aimed at describing the configuration of complex-structured nominal groups in *Twilight* novel and its translation, describing the translation techniques applied, describing the translation quality in the aspects of accuracy and acceptability, and describing the impact of configuration of complex-structured nominal groups and translation techniques applied toward the translation quality in the aspects of accuracy and acceptability.

This research is a descriptive qualitative and categorized as embedded research. The data in this research are complex-structured nominal groups in *Twilight* novel and its translation and responses obtained from the raters. The sources of data are *Twilight* novel by Stephenie Meyer and its translation and the questionnaires to measure the translation quality. The data analysis conducted using ethnography method proposed by Spradley which consists of four steps: domain analysis, taxonomic analysis, componential analysis and cultural theme analysis.

The analysis of 281 data shows that there are 12 nominal group classifications based on the component of its structure. It also shows that 24 data (8,5%) out of 281 does not undergo changes in its structure while 257 data (91,5%) experience structural changes. In addition, there are five combinations of translation technique. They are single variant (93 data), couplet variant (126 data), triplet variant (53 data), quartet variant (8 data) and quintet variant (1 data). The total frequency of the translation technique application are 807 times. The details are as follows: established equivalent 501 times, variation 125 times, transposition 40 times, reduction 29 times, pure borrowing 28 times, explication 21 times, generalisation 21 times, modulation 17 times, particularisation 16 times, discursive creation 5 times, addition 1 time, literal 1 time, description 1 time and compensation 1 time. Meanwhile, in the translation quality assessment, there are 257 data (92,5%) translated accurately, 23 data (7,1%) translated less accurately, and 1 data (0,4%) translated inaccurately. In terms of acceptability, there are 277 data (98,6%) identified as acceptable translation and 4 data (1,4%) identified as less acceptable translation. The structural changes were affected by the use of translation techniques and it affects the translation quality. Reduction and discursive creation techniques give negative impacts to the translation quality while other techniques give positive impacts.

Key words: nominal group, *Twilight* novel, translation technique, translation quality.